

No. 28252

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Jerusalem on 10 December 1989**

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Accord commercial et de coopération économique. Signé à
Jérusalem le 10 décembre 1989**

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

סעיף 11

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בחאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שמולאו כל הדרישות התחוקתיות לצורך כניסתו לתוקף.

2. הסכם זה יישאר בתוקף לחקופה של חמש שנים ויוסיף להיות בתוקף לאתר מכן, אלא אם כן יודיע מי מהצדדים המתקשרים בכחב לצד המתקשר האחר שישה חודשים מראש על כוונתו לסיים את ההסכם.

סעיף 12

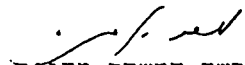
הסכם זה יכול שיתוקן בהסכמה הדדית. כל תיקון או סיום של הסכם זה לא יהיה בו כדי לפגוע בזכות או בהתחייבות כלשהי הנובעת או נגדמת מכוח ההסכם קודם לחאריך האפקטיבי של התיקון או הסיום כאמור.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין. איש איש על ידי ממשלתו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 12 בסיון התש"ן

שהנו ה- 10 1989 בשני עותקי מקור בשפוח ההונגדית, העברית והאנגלית, ולכל אחד מהעותקים דין מקור שווה.


בשם ממשלת הרפובליקה
של הונגריה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

2. חפקירי הועדה המשותפת יכללו, בין השאר:
- א. לעקוב אחר יישומו של הסכם זה;
 - ב. לבחון את האפשרויות להגביר ולגוון את קשרי הסחר והכלכלה בין הרפובליקה של הונגריה ומדינת ישראל;
 - ג. להגיש ולשקול הצעות במטרה להציע לצדדים המתקשרים אמצעים לפיתוח דינאמי של סחר ושיתוף פעולה כלכלי.
3. הועדה המשותפת תתכנס כעיקרון אחת לשנה, לחילופין בבירת כל ארץ.

סעיף 9

1. הצדדים המתקשרים מעודדים את יישובן המהיר והצודק של מחלוקות מסטריות בין חברות, מפעלים ובתי מסחר שלהם.
2. שני הצדדים המתקשרים מאמצים את עיקרון הכוררות ליישובן של מחלוקות, כאמור, באם לא יבואו על פיתרון באופן ידידותי אחר. הצדדים המתקשרים מעודדים את החברות, המפעלים ובתי המסחר כל אחד מהם להקפיד על כך שתזיהם יכילו כלכלי בוררות. הסכמים כאלה יכול שיצביעו על מקום בוררות בארץ אחרת זולת הרפובליקה של הונגריה או של מדינת ישראל.

סעיף 10

- הסכם זה לא יהיה בו כדי להשפיע על חוקפה או ביצועה של כל התחייבות הנובעת מהסכמים אחרים, אמנות, חוזים או פרוטוקולים בינלאומיים שנכרתו על ידי כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

- מכולות מיוחדות ואריזות מן הסוג שבו משתמשים בסחר הבינלאומי על בסיס של החזרה מידי המשתמש ליצרן.

סעיף 6

כל צד מתקשר יתיר את קיומם של ירידים ותערוכות על ידי מפעלים וחברות של המדינה האחרת, בהתאם לחוקים ולתקנות פנימיים החקפים בשתי המדינות ויעניק כל הקדה אפשרית לשם כך. על הפרטים הנוגעים בדבר יוסכם בין הרשויות והמוסדות המוסמכים של שתי המדינות. למען פיתוחם של קשרי סחר הדדיים, יקדיש כל צד מתקשר חשומת לב אוהדת להשתתפות בירידים בינלאומיים במדינה האחרת; וכן יקדם את ויקל על השתתפותם של מפעלים וחברות של מדינתו הוא בירידים כאלה במדינה האחרת.

סעיף 7

כל התשלומים שמכוח הסכם זה יבוצעו כמטבע בר-המרה באורח חופשי בהתאם לחוקים הפנימיים ולתקנות הפיקוח על המטבע הזר העומדים בחוקים בשתי המדינות.

סעיף 8

1. על-מנת להקל על ביצועו של הסכם זה, מסכימים הצדדים המתקשרים לכונן ועדה משותפת מורכבת מנציגים של שתי המדינות.

- ב. כינון וניהול עסקאות משותפות;
- ג. חילופי מומחים, יועצים ומתמחים;
- ד. הספקת שרוחי יעוץ;
- ה. הספקת מתקנים לסקרים ולמחקרים;
- ו. קיום תערוכות וירירי מסחר;
- ז. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שיכולה להיות מוסכמת על הצדדים מתקשרים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יפטרו בהתאם לחוקים ולתקנות פנימיים וכן בהתאם לאמנות שהן בתוקף לגבי מי מהצדדים המתקשרים את הטובין הבאים מהיטלי מכס, מסים ותשלומים אחרים בעת ייבואם וייצואם:

- דוגמאות וחומרי פרסומת ללא ערך מסחרי;
- כלים ומצרכים המובאים לצורך הרכבה או חיקון בתנאי שכלים ומצרכים אלה לא יימכרו או ייועדו לכל חכלית אחרת;
- טובין הנועדים לירידים קבועים וזמניים ולתערוכות בתנאי שטובין אלה לא ייוצאו בחזרה;

סעיף 2

הסחר בין שתי הארצות יתבצע בהתאם לזכויות ולתובות הצדדים המתקשרים, הנובעות מהשתתפותן בהסכם הכללי של חעריפי מכס ושל סחר (גאטט - GATT).

סעיף 3

1. בכפוף לחוקים ולתקנות של כל ארץ, ולהתחייבויותיהן הבינלאומיות, יעניקו הצדדים המתקשרים זה לזה יחס לא פחות מוערך מזה הניתן לארצות שלישיות בתחום הקשרים הכלכליים.

2. כל צד מתקשר יעשה, במסגרת סמכותו ובכפוף לחוקים ולתקנות של כל ארץ, לקידום שיתוף הפעולה בתחומים הבאים: תעשייה, סחר, כספים, טכנולוגיה ופעולות משותפות בארצות שלישיות. נוסף על כך מסכימים שני הצדדים לקדם את שיתוף הפעולה בתחומי התיירות, התובלה, התקשורת, בהתאם להסכמים הקיימים מכבר, עליהם חתומים משרדיהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה בתחומים המפורטים בסעיף 3 יבוצע, בין היתר, באמצעות:

א. חילופי נציגים מסחריים וטכניים, קבוצות ומשלחות;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בתחומי הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה (להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן לפתח ולהרחיב את קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שוויון ולתועלתן ההדדית;

בהכירן ביתרונות שיכולים לצמוח לצדדים המתקשרים משיתוף פעולה הדוק יותר בתחום הכלכלה;

הסכימו כלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינקטו את כל האמצעים המתאימים במסגרת חוקיהם ותקנותיהם כדי לקדם את קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות ולהקל עליהם.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KERESKEDELMI ÉS GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Kormánya és Izrael Állam Kormánya /a továbbiakban a "Szerződő Felek/;

A két ország közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatoknak az egyenlőségen és a kölcsönös előnyökön alapuló fejlesztését és bővítését óhajtva;

A Szerződő Felek közötti gazdasági együttműködés szorosabbá tételének előnyeit felismerve;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek vonatkozó jogszabályaik és rendelkezéseik keretel között megtesznek minden olyan intézkedést, amely ösztönzi és megkönnyíti a két ország közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködést.

2. cikk

A két ország közötti kereskedelem a Szerződő Feleknek az Általános Vámtarifa és Kereskedelmi Egyezményben való részvételéből származó jogokkal és kötelezettségekkel összhangban valósul meg.

3. cikk

1. A Szerződő Felek a két ország jogszabályai és rendelkezései, valamint nemzetközi kötelezettségeik függvényében olyan elbánásban részesítik egymást, mely nem kedvezőtlenebb annál, mint amelyet harmadik országoknak nyújtanak a gazdasági kapcsolatok területén.

2. Mindkét Szerződő Fél hatáskörén belül és a két ország jogszabályainak és rendelkezéseinek függvényében elősegíti az együttműködést az alábbi területeken: ipar, kereskedelem, pénzügyek, technológia és közös fellépés harmadik országokban.

A két fél megállapodik továbbá, hogy elősegítik az együttműködést a mezőgazdaság, az idegenforgalom, a közlekedés és a hírközlés terén az illetékes minisztériumok által aláírt meglévő megállapodások értelmében.

4. cikk

A 3. cikkben előírányzott ágazatokban az együttműködés többek között az alábbiakban valósul meg:

- a. / kereskedelmi és műszaki képviselők, csoportok és delegációk cseréje;
- b. / vegyesvállalatok létesítése és működtetése;
- c. / szakértők, tanácsadók és gyakornokok cseréje;
- d. / tanácsadói szolgáltatások biztosítása;
- e. / könnyítések nyújtása kutatásokhoz és tanulmányokhoz;
- f. / kiállítások és kereskedelmi vásárok rendezése;
- g. / bármely más együttműködési forma, melyben a Szerződő Felek megegyeznek.

5. cikk

A Szerződő Felek hatályos belső törvényeikkel, rendelkezéseikkel és szabályaikkal összhangban mentesítik a vámilletékek, adók és egyéb díjak alól az alábbi árukat, azok behozatala és kivitele esetén:

- kereskedelmi értékkel nem rendelkező minták és reklámanyagok;
- szerelési vagy javítási céllal az országba behozott szerszámok és cikkek, feltéve, hogy ezeket nem adják el vagy más módon nem értékesítik;
- állandó és ideiglenes vásárokra és kiállításokra szánt áruk, feltéve, hogy újra kiviszik őket az országból;
- speciális konténerek és a nemzetközi kereskedelemben visszaküldéses alapon alkalmazott göngyölegek.

6. cikk

Mindkét Szerződő Fél engedélyezi, hogy a másik állam vállalatai és cégei vásárokat és kiállításokat rendezzenek, összhangban a mindkét államban hatályban lévő jogszabályokkal és rendelkezésekkel, és megadnak ehhez minden lehetséges könnyítést. A részletekben a két állam illetékes hatóságai és intézményei állapotnak meg.

A kölcsönös kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése érdekében mindegyik Szerződő Fél kedvező megfontolásban részesíti a másik államban rendezett nemzetközi vásárokon való részvételt, valamint megkönnyíti és elősegíti saját állama vállalatainak és cégeinek a másik államban rendezett ilyen vásárokon való részvételét.

7. cikk

Az e Megállapodás alapján felmerülő minden fizetés szabadon átváltható valutában történik, összhangban a mindkét államban hatályban lévő, a devizaműveletekkel és -ellenőrzéssel kapcsolatos jogszabályokkal és rendelkezésekkel.

8. cikk

1. A jelen Megállapodás végrehajtásának megkönnyítése érdekében a Szerződő Felek a két ország képviselőiből álló Vegyesbizottság felállítását határozzák el.
2. A Vegyesbizottság feladatkörébe tartozik különösen:
 - a./ e Megállapodás végrehajtásának áttekintése;
 - b./ a Magyar Köztársaság és Izrael Állam közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok növelése és diverzifikálása lehetőségeinek vizsgálata;
 - c./ javaslatok tételése és tanulmányozása azzal a céllal, hogy a Szerződő Feleknek intézkedéseket javasoljanak a kereskedelmi és gazdasági együttműködés erőteljes fejlesztésére.
3. A Vegyesbizottság elvben évente egyszer ülészik, felváltva a két ország fővárosaiban.

9. cikk

1. A Szerződő Felek ösztönzik a cégeik, vállalataik és társaságaik közötti kereskedelmi viták azonnali és méltányos rendezését.
2. Mindkét Szerződő Fél hozzájárul az egyébként békés uton nem rendezhető ilyen jellegű viták választott bíróság előtti rendezéséhez. A Szerződő Felek ösztönzik cégeiket, vállalataikat és társaságaikat, hogy szerződéseikbe foglaljanak bele választott bírósági szabályokat. Az ilyen megállapodások a választott bíróság helyeként a Magyar Köztársaságtól vagy Izrael Államtól eltérő országot is megjelölhetnek.

10. cikk

A jelen Megállapodás nem befolyásolja bármelyik Szerződő Fél egyéb nemzetközi megállapodásokból, egyezményekből, szerződésekből vagy jegyzőkönyvekből eredő bármilyen kötelezettségének érvényességét vagy végrehajtását.

11. cikk

1. A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a hatályba lépéshez szükséges valamennyi jogi követelményt teljesítették.
2. A jelen Megállapodás öt évig marad hatályban, azt követően pedig meghosszabbodik, hacsak bármelyik Szerződő Fél 6 hónappal korábban írásban nem értesíti a másik Szerződő Felet arról a szándékáról, hogy a Megállapodást felmondja.

12. cikk

A jelen Megállapodás közös megegyezéssel módosítható. A Megállapodás módosítása vagy megszűnése nem sértheti a módosítás vagy megszűnés tényleges időpontjáig a Megállapodásból származó vagy annak alapján felmerülő jogokat vagy kötelezettségeket.

A fentiek hitelül az alulírottak, kormányaik által kellő módon felhatalmazva, aláírták ezt a Megállapodást.

Készült Jeruzsálemben, 1989. december 10-én, mely megfelel 5750. Kislev hava 12. napjának, két példányban, magyar, héber és angol nyelven, mindegyik szöveg hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg a mérvadó.

A Magyar Köztársaság
Kormánya Nevében:
[*Signed — Signé*]¹

Izrael Állam
Kormánya Nevében:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Tamás Beck — Signé par Tamás Beck.

² Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote and expand the trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and to their mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the Contracting Parties from closer cooperation in the economic field,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and facilitate trade and economic relations between the two countries.

¹ Came into force on 26 May 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 27 February 1990 and 26 May 1991) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 11.

Article 2

Trade between the two countries shall be effected in conformity with the rights and obligations of the Contracting Parties arising from their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Article 3

1. Subject to the laws and regulations of each country as well as their international commitments, the Contracting Parties shall grant each other the treatment not less favourable than that accorded to other third countries in the fields of economic relations.

2. Each Contracting party shall, within its competence and subject to the laws and regulations of each country promote the cooperation in the following sectors: Industry, Trade, Finance, Technology and joint operations in third countries.

Both parties agree further to promote the cooperation in the fields of Agriculture, Tourism, Transportation and Communication pursuant to the already existing Agreements signed by the respective Ministries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 4

Cooperation in the sectors envisaged in Article 3 shall be carried out, inter alia, through:

- a) interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations;
- b) setting up and running joint ventures;
- c) exchange of experts, advisers and trainees;
- d) provision of consulting services;
- e) providing facilities for surveys and studies;
- f) holding exhibitions and trade fairs;
- g) any other form of cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall exempt, in accordance with internal laws and regulations and conventions in force in either of the Contracting Parties the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their importation and exportation:

- samples and advertizing materials of no commercial value; tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are not sold, or otherwise disposed of;
- goods for permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported;

specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 6

Each Contracting Party shall permit the holding of fairs and exhibitions by enterprises and firms of the other State in accordance with the internal laws and regulations in force in either State and shall grant all possible facilities for this. The respective details are to be agreed upon between the competent authorities and institutions of the two States.

Each Contracting Party shall, in the interest of developing the mutual trade relations, give sympathetic consideration to the participation in international fairs in the other State and promote and facilitate the participation of enterprises and firms of its State in such fairs in the other State.

Article 7

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the internal laws and regulations on foreign exchange operations and control in force in either State.

Article 8

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of the two countries.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:
 - a) reviewing the implementation of this Agreement;

 - b) examining the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations between the Republic of Hungary and the State of Israel;

 - c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the dynamic development of the trade and economic cooperation.

The Joint Committee shall meet in principle once a year alternately in the capitals of the two countries.

Article 9

1. The Contracting Parties encourage the prompt and equitable settlement of commercial disputes between their firms, enterprises and companies.

2. Both Contracting Parties endorse the adoption of arbitration for the settlement of such disputes not otherwise amicably resolved. The Contracting parties encourage their respective firms, enterprises and companies to provide in their contracts for arbitration rules. Such agreements may specify a place of arbitration in a country other than the Republic of Hungary or the State of Israel.

Article 10

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international Agreements, Conventions, Treaties or Protocols concluded by either of the Contracting Parties.

Article 11

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

Article 12

The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing from or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on 10, December, 1989 which corresponds to 12. Kislev 5750, in duplicate, in the Hungarian, Hebrew and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Hungary:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

² Signed by Tamás Beck — Signé par Tamás Beck.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et d'étendre les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de la mutualité des avantages;

Conscients des avantages que peuvent tirer les Parties contractantes d'une coopération étroite dans le domaine économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs en vue d'encourager et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

Article 2

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent conformément aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

Article 3

1. Sous réserve des lois et règlements de chaque pays et de leurs engagements internationaux, les Parties contractantes conviennent de s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée en matière de relations économiques.

2. Dans les limites de leurs compétences et sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines suivants : industrie, commerce, finance, technologie et opérations conjointes dans des pays tiers.

Les deux Parties conviennent en outre d'encourager la coopération dans les domaines de l'agriculture, du tourisme, des transports et des communications au titre des accords déjà en vigueur signés par leurs Ministères respectifs.

Article 4

La coopération dans les secteurs visés à l'article 3 revêt notamment les formes suivantes :

a) Echange de représentants, groupes et délégations dans les domaines commerciaux et techniques;

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 27 février 1990 et 26 mai 1991) l'accomplissement des obligations juridiques, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- b) Etablissement et exploitation d'opérations en association;
- c) Echange d'experts, de conseillers et de stagiaires;
- d) Fourniture de services consultatifs;
- e) Facilités pour la conduite d'enquêtes et d'études;
- f) Expositions et foires commerciales;
- g) Toute autre forme de coopération dont les Parties contractantes pourraient convenir.

Article 5

Conformément aux lois et règlements intérieurs et aux conventions en vigueur chez les Parties contractantes, celles-ci exonèrent les marchandises ci-après de tous droits de douane, taxes et autres prélèvements à l'entrée et à la sortie de leurs territoires :

- Echantillons et matériels publicitaires sans valeur marchande;
- Outils et articles importés aux fins d'opérations d'assemblage ou de réparation, sous réserve qu'ils ne soient ni vendus ni autrement aliénés;
- Marchandises destinées aux foires et expositions permanentes et temporaires, sous réserve qu'ils soient réexportés;
- Les conteneurs et emballages spéciaux consignés, du type utilisé dans le commerce international.

Article 6

Chaque Partie contractante permet l'organisation de foires et d'expositions par les entreprises et sociétés de l'autre Etat, conformément aux lois et règlements intérieurs en vigueur dans l'un ou l'autre Etat et elle accorde toutes les facilités nécessaires pour cela. Les détails respectifs sont convenus en tant que de besoins par les autorités et institutions compétentes des deux Etats.

Dans l'intérêt du développement de relations commerciales réciproques, chaque Partie contractante considère avec bienveillance la participation aux foires internationales dans l'autre Etat et encourage et facilite la participation de ses entreprises et sociétés aux dites foires.

Article 7

Tous les paiements relevant du présent Accord s'effectuent dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et règlements intérieurs de chaque Etat en matière d'opérations en devises et de contrôle des changes.

Article 8

1. Dans le but de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte formé de représentants des deux pays.
2. Le Comité mixte a notamment pour fonctions de :
 - a) Veiller à l'exécution du présent Accord;
 - b) Examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les relations commerciales et économiques entre la République de Hongrie et l'Etat d'Israël;

c) Présentation et étude des propositions afin de suggérer aux Parties contractantes des mesures en faveur du développement dynamique de la coopération économique et commerciale.

3. Le Comité mixte se réunit en principe une fois par an à tour de rôle dans la capitale de l'un et de l'autre pays.

Article 9

1. Les Parties contractantes encouragent le règlement rapide et équitable des différends commerciaux entre leurs firmes, entreprises et sociétés.

2. Les deux Parties contractantes souscrivent au principe de l'arbitrage pour le règlement des différends qui ne sont pas réglés à l'amiable. Les Parties contractantes encouragent leurs firmes, entreprises et sociétés à prévoir dans leurs contrats des règles d'arbitrage. Le lieu prévu pour l'arbitrage doit être situé dans un pays autre que la République de Hongrie ou l'Etat d'Israël.

Article 10

Le présent Accord est sans effet sur la validité ou l'exécution de toute obligation survenant d'autres accords, conventions, traités ou protocoles internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient que toutes les obligations juridiques nécessaires sont satisfaites.

2. Le présent Accord est en vigueur pour une période initiale de cinq ans, suite à laquelle il reste en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer à l'expiration d'un préavis de six mois.

Article 12

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou résiliation du présent Accord est sans effet sur les droits précédemment acquis et sur les obligations antérieurement assumées aux termes du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 10 décembre 1989, soit le 12 kislew 5750 du calendrier hébraïque, en double exemplaire en hongrois, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[MOSHE ARENS]

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
[TAMÁS BECK]